

Arquitectura Viva

151. 04/13

Kuma · Li Xiaodong · Zumthor · Solano · TYIN · Bangkok PC · Robbrecht Daem · RCR
Japan after Fukushima · Torroja Restored · Segovia Campus · Pallasmaa, Mind & Design

Local Material

Back to Basics: Essential Experiences

Materia local

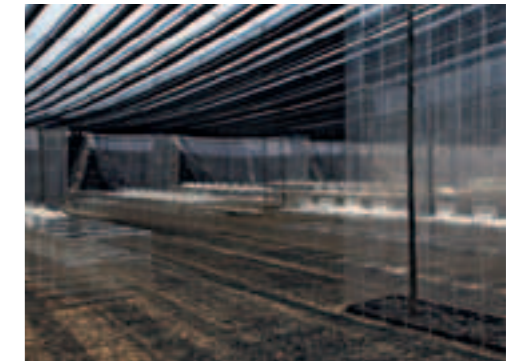
La materia es hoy lo más espiritual. En un mundo saturado de imágenes digitales, el retorno a la humildad física y táctil de los materiales primeros tiene el carácter de un peregrinaje a las fuentes esenciales de la construcción, un camino de conocimiento que purga lo superfluo y nos eleva descendiendo. Paradójicamente, el materialismo economicista de nuestra época se afirma a través de un hipertrofiado dominio inmaterial de pantallas parpadeantes que ofrece objetos deseables y deletéreos; por su parte, la redención emotiva e intelectual exige el rechazo de esa algarabía de imágenes y la búsqueda franciscana de la sencillez material, una senda de despojamiento que halla en lo primordial su manantial de sabiduría arquitectónica.

Simétricamente, lo local es también lo más universal. Como ya advirtió hace un siglo el escritor y filósofo Miguel de Unamuno, sólo puede alcanzarse una dimensión universal ahondando en las raíces de lo propio, y encontramos más pertinencia y verdad en la intrahistoria de las gentes anónimas que en los grandes sucesos: hay más emoción compartida y autenticidad en el empleo renovado de los materiales tradicionales que en la fabricación espectacular de iconos construidos para audiencias globales. Frente a la cacofonía visual de la acumulación de formas emblemáticas, la intimidad física de lo próximo trasciende su condición aldeana para devenir cosmopolita, en otro oxímoron arquitectónico que reconcilia la piel y la pupila.

Si lo material es local, su verosimilitud cultural se conjuga con su sintonía paisajística para rescatar a los más exclusivos de su aura de privilegio, extrayéndolos del lazareto solemne de la pompa o el lujo. Alejandro de la Sota, que por devoción moderna rehuía el empleo de los materiales ‘nobles’, tuvo que usar el mármol en el Gobierno Civil de Tarragona porque así lo exigían las bases del concurso, al tratarse de un edificio representativo, y sólo tranquilizó su conciencia tras consultarlo con José Luis Sert, que disolvió sus escrúpulos asegurando que cualquier material sacado de la tierra y colocado sobre ella habría de estar bien puesto, una condición que cumplía su mármol de Borriol, procedente de una cantera de la zona.

La espiritualidad de la materia elemental y la universalidad del material vernáculo, que puede redimir la ostentación de lo singular con el laconismo del lenguaje, se expresa de habitual a través del silencio de las formas. De nuevo en contraste con los gritos mediáticos que ocupan todo el espectro de la atención, esta arquitectura emite más bien susurros, que no por casi inaudibles resuenan menos en la emoción y en la memoria. Refiriéndose a otro escenario histórico, decía la filósofa Simone Weil que, como sucede en las piscinas, la algarabía proviene siempre de la zona menos profunda. Y este es el caso también de la arquitectura contemporánea, donde las obras menos superficiales son a menudo las más silenciosas.

Luis Fernández-Galiano



Matter is today very spiritual. In a world swamped with digital images, the return to the physical, tactile humility of primary materials becomes a pilgrimage to the essential sources of construction, a path of knowledge that drains the superfluous and elevates through descent. Paradoxically, the economicist materialism of our time asserts itself through a pervasive immaterial realm of flickering screens that offers objects both desirable and deleterious; emotive and intellectual redemption demands rejecting that fanfare of images and embracing a Franciscan search for material simplicity, a path of relinquishment that finds its fountain of architectural wisdom in the essential.

Likewise, the local is also the most universal. As the Spanish philosopher Miguel de Unamuno warned a century ago, a universal dimension can only be attained delving into one's own roots, and we find more relevance and truth in the intrahistory of ordinary people than in major events: there is more shared emotion and authenticity in the renewed use of traditional materials than in the spectacular production of built icons for global audiences. Against the visual cacophony of this accumulation of loud symbolic forms, the physical intimacy of proximity goes beyond its local condition to become cosmopolite, in another architectural oxymoron that reconciles skin and sight.

If the material is local, its cultural significance is combined with its landscape affinity to rescue the most exclusive from their aura of privilege, freeing them from the solemn lazaret of pomp and luxury. Alejandro de la Sota's commitment to modernity made him reject 'noble' materials, but he had to use marble in the Civil Government of Tarragona because it was the competition brief's requirement for an official building, and he managed to ease his mind only after talking with José Luis Sert, who reassured him saying that any material taken from the ground and placed on top of it was acceptable, and Sota's Borriol marble, extracted from a local quarry, met this condition.

The spirituality of elementary matter and the universality of vernacular materials, which can redeem the ostentation of the unique with a laconic architectural language, is usually expressed through the silence of forms. Again in contrast with the mediatic cries that seize the whole span of attention, this architecture emits whispers, which may be almost inaudible but still stir emotions and memory. In reference to another historical setting, the French philosopher and mystic Simone Weil said that, as in swimming pools, the noise always comes from the shallow zone. And this is also the case of contemporary architecture, where the least superficial works are often the most silent.



Arquitectura Viva.com

Director

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto

José Jaime S. Yuste

Diagramación y redacción

Cuca Flores

Eduardo Prieto

Maite Báguena

David Cárdenas

Raquel Vázquez

Isabel Rodríguez

María Núñez

Ana Olalquiaga

Coordinación editorial

Laura Mulas

Gina Cariño

Producción

Laura González

Jesús Pascual

Administración

Francisco Soler

Suscripciones

Lola González

Distribución

Mar Rodríguez

Publicidad

Cecilia Rodríguez

Teresa Maza

Redacción y administración

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

Precio: 15 euros

© Arquitectura Viva

Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Logintegral

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Cubierta: RCR, Carpa para banquetes,

Restaurante Les Cols, Olot ©Pep Sau

Traducciones: E. Prieto (Cohn, Pallasmaa);

L. Mulas, G. Cariño (inglés).

151. 04/13 Materia local

Materia primordial. El énfasis en los materiales suele coincidir con un interés por lo local y lo primitivo que sugiere la resistencia a la globalización.

Ocho ejemplos tectónicos. Situadas en contextos culturales y climáticos diferentes —de Japón a Paraguay, pasando por China, Indonesia, Tailandia, España, Bélgica y Noruega—, los ocho ejemplos seleccionados comparten una vocación: hacer de la materia el argumento del proyecto. Aquí se han agrupado en función de su afinidad material. Entre las obras construidas con madera o con paja, cabe destacar tres: la Biblioteca Liyuan en Huairou, un exquisito cofre envuelto de palos y situado en un bucólico bosque ajeno al tráfico de Pekín; el mercado en Kochi, cuya piel de ladrillos de paja evoca la de los añejos salones de té, y el Memorial Steilneset, una plataforma lúnea que alberga una crisálida de PTFE y un fuego que recuerda a las víctimas de las cazas de brujas en la Noruega del siglo XVII. Por su parte, otro trío de edificios está construido con materia cerámica: el Centro Teletón de Lambaré, erigido con cascotes reciclados de ladrillo, no lejos de Asunción; una poética construcción de muros de barro cubiertos por un porche de canela en Sumatra, destinada a fomentar el comercio justo, y el Centro Kantana de Cinematografía, con sus zigzagueantes muros de aparejo que evocan la silueta de las estupas budistas. Los dos últimos proyectos seleccionados son obras disímiles definidas por su modo de combinar nuevos y viejos materiales: la expresiva cubierta de madera y vidrio del Mercado de Gante, y el pabellón de banquetes del restaurante Les Cols en Olot, de piedra y plástico, que es a la vez telúrico y etéreo.

Arte / Cultura

Perspectivas japonesas. Japón es el argumento compartido por dos artículos con temas diversos: el primero es un balance de la reconstrucción tras el maremoto, proceso en la que los arquitectos han jugado un importante papel como mediadores entre el Gobierno y los afectados; el segundo, un repaso de la influencia de la cultura tradicional japonesa en la arquitectura moderna occidental.

Un caleidoscopio global. Así califica en su reseña el recientemente fallecido Roberto Segre la serie *Atlas*, cuyo cuarto y último volumen dedicado a Europa acaba de publicarse. Además: un estudio sobre los campos de refugiados en el Sáhara, el nuevo libro sobre sociología urbana de Michael Sorkin y dos monografías que recogen la obra completa de Juan Navarro y Kengo Kuma.

Técnica / Construcción

Innovación en detalle. Concebido como un ágora interior que dialoga con el entorno del viejo arrabal de la ciudad, el nuevo Campus de la Universidad de Segovia proyectado por Ricardo Sánchez y José Ignacio Linazasoro abre esta sección, en la que se incluye asimismo un artículo sobre el complejo proceso acometido por Junquera Arquitectos para rehabilitar las marquesinas del Hipódromo de la Zarzuela de Madrid. Acompañan a lo anterior un texto sobre las espumas poliméricas y sus aplicaciones en la arquitectura, así como un elenco de productos innovadores, como hormigones biológicos, fachadas biorrectivas de algas, paneles industrializados de piedra y aislamientos de materiales ecológicos.

Para terminar, el arquitecto y teórico Juhani Pallasmaa da cuenta de las relaciones entre dos disciplinas en principio ajenas: la arquitectura y la neurociencia.

David Cohn

7 De vuelta a la casa de Adán
Materialidad y primitivismo

14 Ladrillos de paja
Kengo Kuma
Mercado en Kochi, Japón

18 Piel de palos
Li Xiaodong
Biblioteca en Huairou, China

24 Igneo y lúneo
Peter Zumthor
Memorial Steilneset, Noruega

28 Cerámica cívica
Solano Benítez
Centro Teletón, Paraguay

34 Porche de canela
TYIN tegnestue
Centro Cassia Co-op, Indonesia

38 Barro plisado
Bangkok Project Company
Centro Kantana, Tailandia

42 Madera a dos aguas
Robbrecht en Daem / Van Hee
Mercado de Gante, Bélgica

46 Plástico telúrico
RCR architectes
Carpa de Les Cols, España

53 *Andrea González*
Urbanismo desde la nada
Dos años después del tsunami

58 *Ramón Rodríguez Llera*
Japón y Occidente
Transferencias arquitectónicas

62 *Historietas de Focho*
‘Three Little Pigs, a New version’

63 *Libros*
Serie Atlas
Ciudades
Arquitectos

70 *R. Sánchez / J. I. Linazasoro*
Campus universitario, Segovia

82 *Junquera Arquitectos*
Pliegues ingravidos

87 *Innovación*
Espumas poliméricas
Materiales
Envolventes
Aislamiento
En breve

96 *Juhani Pallasmaa*
Mente y diseño

David Cohn

7 Adam’s House Revisited
Materiality and Primitivism

14 Bricks of Straw
Kengo Kuma
Market and Hotel in Kochi, Japan

18 Skin of Sticks
Li Xiaodong
Library in Huairou, China

24 Igneous and Ligneous
Peter Zumthor
Steilneset Memorial, Norway

28 Civic Ceramic
Solano Benítez
Teletón Center, Paraguay

34 Cinnamon Porch
TYIN tegnestue
Cassia Co-op Center, Indonesia

38 Pleated Mud
Bangkok Project Company
Kantana Center, Thailand

42 Pitched Wood
Robbrecht en Daem / Van Hee
Market Hall in Ghent, Belgium

46 Telluric Plastic
RCR architectes
Marquee in Les Cols, Spain

53 *Andrea González*
Urbanism from Nought
Two Years after the Tsunami

58 *Ramón Rodríguez Llera*
Japan and the West
Architectural Transfers

62 *Focho’s Cartoon*
‘Three Little Pigs, a New version’

63 *Books*
Atlas Series
Cities
Architects

70 *R. Sánchez / J. I. Linazasoro*
University Campus, Segovia

82 *Junquera Arquitectos*
Light Folds

87 *Innovation*
Polymeric Foams
Materials
Envelopes
Insulation
In Short

96 *Juhani Pallasmaa*
Mind and Design

151. 04/13 Local Material

Primordial Material. Emphasis on materials often coincides with an interest in the local and primitive that suggests a resistance to globalization.

Eight Tectonic Examples. Located in different cultural and climatic contexts – from Japan to Paraguay through China, Indonesia, Thailand, Spain, Belgium and Norway – the eight works selected here have in common a desire to make material the project theme. They are grouped by material affinity. Among those built with wood or straw, three stand out: the Liyuan Library in Huairou, an exquisite coffer wrapped with sticks and situated in a bucolic forest, away from the hustle and bustle of the city of Beijing; the market and hotel in Kochi, with its skin of straw bricks evoking that of old tea houses; and the Steilneset Memorial, a ligneous platform containing a plastic chrysalis and an eternal flame recalling the victims of a witch hunt that took place in 17th-century Norway. Another trio of buildings has been executed with ceramic matter: the Teletón Center in Lambaré, raised with pieces of brick rubble, not far from Asunción; a poetic construction of mud walls covered by a cinnamon porch in Sumatra, carried out with the purpose of promoting fair trade; and the Kantana Film Center, with its zigzagging bonded walls bringing to mind the silhouette of Buddhist stupas. The last two projects are dissimilar works defined by the way they combine new and old materials: the expressive roof of wood and glass in the Market of Ghent, and the banquet pavilion of the restaurant Les Cols in Olot, made of stone and plastic, at once telluric and ethereal.

Art / Culture

Japanese Perspectives. Japan is the subject shared by two articles tackling different themes: the first is a stock-taking of reconstruction after the quake, a process in which architects have played a key role as intermediaries between the Government and affected citizens; the second is a reexamination of the influence of traditional Japanese culture on modern western architecture.

A Global Kaleidoscope. That is how Roberto Segre, who died before this could go to print, describes the *Atlas* series, of which the fourth and final volume, on Europe, has recently been published. The other publications reviewed include a study on Sahara refugee camps, Michael Sorkin’s new book on urban sociology and monographs with the complete works of Juan Navarro and Kengo Kuma.

Technique / Construction

Innovation in Detail. Conceived as an interior agora that engages in dialogue with the environment of the city’s old outskirts, the new University Campus of Segovia designed by Ricardo Sánchez and José Ignacio Linazasoro opens this section, followed by an article on the intricate process taken on by Junquera Arquitectos to renovate the marqueses of the Zarzuela Hippodrome in Madrid. Next comes a text on polymeric foams and their applications in architecture, accompanied by a selection of innovative products that includes biological concretes, bioactive algae facades, industrialized stone panels and insulations made of ecological materials.

To close, the architect and theorist Juhani Pallasmaa discusses ties between two disciplines not commonly held to be related: architecture and neuroscience.

